

第29章

母をシカゴへ招ぶ その二

<1976年6月28日、母より>

[23日出しのジムと亮子二人のお手紙、昨27日に受け取りました。お叱りを受けたようですが、人生の土壇場に来て、感情を波立てることは一切避けたいので、非常に嬉しいことでも、大袈裟な表現などしたくないし、悲しいことなど決して作るまいと努力していますので、貴女が勢い込んで、今度の企画を進めつつあることに対して、感激的協力の態度を表さなかった点は、重々謝るつもりです。日記を繰ってみると、去る6月14日の速達で、シカゴ・アジアクラブのチャーター機で承知しました、と返事を出した筈ですし、また、その後の『養子の件』についての私の気持などは、会った時に話せばいいことだ、と思ったため、特に急いで返事を書かなかった次第です。

しかしこの件について、手短に一言言わせて貰うなら、無理に第三者を、ジムとあなたの間にしたほうがいいのかどうか、あなたはジム、ジムはあなただけで結構ではないのかと思っていますが。でも広く人道的な意味で、不幸な星の下に生まれた子を養ってみようという美しい心の故ならば、話は別です。

今回は平仮名のジムの手紙、忙しいジムの好意を只々嬉しいことに思いました。これなら

Chapter 29

We Invite My Mother to Chicago – Part 2

My Mother's Letter Dated June 28, 1976:

< I received your June 23 letter yesterday. I see you are a little mad at me for not getting excited over the wonderful travel arrangements you and Jim made for me. I apologize, from the bottom of my heart, for my lukewarm reception of your generous offer. Dear Ryoko, I am at the final stage of my life, I guess. I don't want to get emotional, or get exceedingly keyed up over something wonderful. I don't want to face any sudden tragedy, either. Moderation or restraint suits me. I know I should have shown a little clearer spirit of cooperation in the on-going project. I did respond to you, though, with my June 14 express mail, that I would gladly use the chartered flight of Chicago-Asian Club that you suggested. As far as my thoughts about your and Jim's "plan to adopt a baby," I said nothing in my response letter, for I thought I have plenty of time to discuss this matter when I see you both.

However, if I may say so briefly in this letter, I'm not sure if it's necessary to have a third-party person between you and Jim. I wonder if it's sufficient for you to have Jim, and for Jim to have you. But, if you are motivated by a lofty humanity, and want to save a child who is born under an unlucky star, that's a different story.

I received Jim's letter written in Hiragana on the 22nd. I cannot thank him enough. I'm beginning to think that he and I can

私が行っても、意思の疎通が出来るものと思います。楽しみが一つ増した思いです。

今回の貴女の語気荒いお手紙で、早速渡航準備に着手しました。東京都庁の観光課に電話し、手続きの一切が分かりましたので、明日から動き出すつもりです。なにしろ一時間動いては、一時間休むという有様ですから、今回この大目的は、必死の仕事です。二人の大供(明子と哲)が、対人関係とか、事務関係のことに對して、相当の劣等人間であることは、私の老齡にとって不幸なことです。ですから、やれるだけ自分でやります。疲れが重なったら、朝子を使うつもりです。齡は若いけれど、この二人よりそんな点は優等人間です。

去る24日には、西山昌子氏(註: 我が中学時代からの良友)より電話あり、7月中旬から8月中旬まで、アメリカ旅行に出掛け、あなたとも会いたい、とのことでしたが、もうそちらにも通知済みのことでしょう。二人の幼児を伴ってとのことで、びっくりしました。

今月は大変忙しい月で、大津の次男(註: 母の甥)の結婚式、朝子の白菊会の日本舞踊会と、2回も人ごみの中へ。その間、齒の治療で2・3日置きに齒医者通いをしなければならず、湿気の多い不快な暑さは迫り、病氣こそしませんが、なんとか出発まで、体力維持を心がけねばなりません。

communicate in Japanese when I'm there. How exciting!

In any event, the harsh tone of your June 23 letter prompted me to start getting ready for my upcoming trip to the U.S. I called the Foreign Travel Office of the Metropolitan Government Bureau to learn the step-by-step procedures. I must confess to you, though, that this is indeed a major undertaking for me. I'm making frantic efforts to get everything done in an orderly fashion, without the help from your sister and brother, for they are both unfit, quite unfortunately for me, to take any action on my behalf. If I come to the point where I find the preparations for the upcoming trip too overwhelming, I will ask your sister-in-law Asako for help. She is far more reliable than Akiko and Satoshi.

I received a phone-call on June 24 from Mrs. Masako Nishiyama (Note by Walnut: This is my best friend from my middle-school days). I'm sure she had already contacted you, but she said that she's going to New York between mid-July through mid-August, and that she intends to see you in Chicago. She is taking two small children along.

June has been a rather busy month for me. I had to go out into the crowd twice: Once to go to the wedding of the younger son of the Ohtsu family (Note by Walnut: this is my mother's brother's family), and once to attend Asako's White Chrysanthemum Japanese dance recital. I still have to see my dentist every 2 to 3 days. We are heading for the usual oppressive heat and uncomfortable humidity of our summer.

同封してくれた、ジムの書いたものは、大いに役に立ちそうです。彼の文章がもっとビジネス口調で、渡航費用も滞在費もポップジョイ氏持ちである、と書いてあれば尚一層お役人には通じ易いの思われますが、明子が『招待』という言葉が入っているから十分大丈夫であろう、と言ってます。

これから、この速達便を出しに世田谷本局へ行き、次いで世田谷区役所で戸籍抄本を取り、その足で歯医者に行きます。二人共身体に気をつけて。]

<1976年7月17日、母より>

[思ったより易しく早くパスポートが手に入りました。6月28日に貴女に速達を出してから、ずっと一人で動き回りましたが、事務的才能に恵まれない明子や哲に頼むほどのこともありませんでした。

ちょうど西山昌子氏の電話があり今月5日に交通会館で10年振りの会見を。業者も昌子さんが使った同じ女の子を頼んで、大助かりでした。若いときなら一人で駆け回ってもいいのですが、この東京の湿気の強い暑さの中で体力的に無理で、すべて業者任せで運ぶつもりです。今月5日、13日の二度交通会館へ行き、写真・戸

I'm making every effort to maintain my physical strength.

It looks like the letter that Jim wrote will be quite useful for me. I will show it to the travel agency personnel and/or the officials at the Metropolitan Government Bureau. Had he said more succinctly that both travel (to and from Chicago) and the living expenses will be borne by the Popjoys, it would work better for the pigheaded Japanese officials. Akiko assured me, however, that the word Jim used in his letter, "invitation," will work.

I am now going to the Setagaya Main Post Office to mail this out by express. I will then head for the Setagaya City Hall to obtain my family registry which is required to have my passport issued. Then I'll have to visit my dentist. Take care, both of you.>

My Mother's Letter Dated, July 17, 1976:

My passport has been issued. It was easier and quicker than I had expected. Everything went smoothly, without my having to ask for assistance from Akiko or Satoshi.

Mrs. Masako Nishiyama called again, and I met her on July 5th, for the first time in ten years, at the Tokyo Transportation Hall. I used the same travel agency that Masako-san was using. I went to the Tokyo Transportation Hall again on the 13th, and submitted my photo, family registry, and the resident card, required for the issuance of the passport. The letter Jim wrote facilitated the issuance of my

籍抄本・住民票など、手続きを終えました。ジムの書いた手紙が、5日のパスポート申請の折たいへん役立ち、旅行業者の女性が喜んでくれました。そちらから切符を送っていただき次第、ビザのことはやってくれるそうで、また8月からは種痘も廃止になるとのことで、喜んでおります。五月末から歯医者通いをしてるので、忙しいことですが今半月ばで終わる予定です。そうしたら、お土産の物色に立ち回ります。

私は和服で通すつもりです。洋服等新調するのは無駄だし、かえって着物だけの方が、老人らしいと思います。ただ、髪型は、ひつつめではボリュームに欠けるので、パスポートの写真を撮る前日に20年ぶりでパーマを掛けて貰いました。

西山さんは、二人のお子さんと一緒でお出かけになるそうで、なかなか元気な御様子でした。

9月に入ると、そちらの気温は何度くらいになるのでしょうか。着替え衣類を良く考えて持参しなければなりません。

では、右の通りの進行状況です。身体に気をつけてください。ジムも十分気をつけて。自分の忙しさの中で、他を省みることは難しいことだけど、楽しいことでもあります。日本列島最悪の気候の中で、こちらの全員元気であることは、幸いです。]

passport, and the agency woman was extremely happy. She told me that my visa will be obtained as soon as she has the flight ticket received from you. According to her, the requirement for vaccination will be rescinded, beginning August of this year. My visits to the dentist will end soon. I will start shopping around for the gifts to take with.

I will be in kimono throughout my trip. I don't feel like having new Western-style clothes made specially for the trip. I'm used to wearing a kimono every day, and it will be more natural that way. I got a perm, however, on the day before I took the passport photo. Imagine, I have not had a perm in my hair for over 20 years! My hair will have some volume this way, I hope.

Mrs. Nishiyama will leave soon, her two small children tagging along. She was in good spirits.

I will have to bring more than a few kimono. What would be the average temperature in September over there?

This concludes my update for you. Take good care of yourself; you and Jim, both. It is difficult to give thoughts to others around you when you yourself are preoccupied with your own affairs. Still, it's good to be able to think about others. The entire Japan is experiencing the worst climate at the moment. Thank goodness, we are all doing fine. >

My Mother's Letter Dated July 19, 1976:

< I'm writing again, chasing my express

<1976年7月19日、母より>

[7月17日出しの速達便に続いて書きます。先ほど貴女からの短信を入手しました。クロダ(西山)さんには、今晚(昼間は留守のはずですから)貴女からの用件を電話します。種痘の件はちゃんと心得ていますからご心配なく。

シカゴの旅行業者が斡旋してくれる航空券が、往復から片道づつに変更したとのこと、あなたは不正呼ばわりしているけれど、商人なら誰でも当たり前、儲けのためですから、文句など付けない方が賢明です。どうか、そんなことでイライラしないで下さい。

訪問着の件、よく分かりました。あなたがいつも前向きの姿勢で、あんな着物などに恋々としていないことは、大変嬉しいことです。

昨日、日本航空シカゴ支店の日本人担当者より書面が届き、一切のことがはっきりしました。NNAAA主催、シカゴ市のヤマダ旅行社、スガノ旅行社、日本航空協賛の『親孝行呼び寄せ旅行』グループの一員として、私が参加させてもらったわけですね。往路についての詳しい注意書きもあり、私の行く気持ちが一步前進したような気がします。8月15日出発の2週間前に、航空券が送られてくるそうですから、その時点でビザと手荷物、ドルとの両替などを業者がやってくれる約束ですから、私は機内持ち込み手

letter two days ago. I have just received your short letter. I will call Masako-san tonight (she'll be at work during the day), and tell her what you requested. Don't worry about my having to get the vaccination prior to departure. I am aware of it.

I understand that you were initially purchasing one round-trip ticket for me from a ticket agency in Chicago. You say the agency has changed it from the round-trip to a one-way ticket, to and from Chicago, resulting in a slight price hike. You are calling it a fraud, but it isn't, Ryoko. It is just the way of business as usual. Making a profit is their ultimate purpose. It would be stupid on your part to send your complaint to the agency. Please don't let it bother you.

You say you don't want me to bring your ceremonial kimono set to you because you are not clinging to the old Japanese stuff, like kimono. I am delighted at your positive outlook on life, which you always had as a young girl.

I received an airmail package of documents yesterday from the Japanese personnel at the Chicago branch office of Japan Air Lines. I now understand that I am a participant in the group tour sponsored by "NNAAA," in collaboration with Japan Air Lines, Yamada Travel Agency, and Sugano Travel Agency, both of Chicago. The package included a lot of useful information about this organized trip to Chicago, preparing this participant's mindset for the forthcoming departure. Japan Air Lines in Chicago will send me

荷物の中身、お土産さえ準備すればよいようです。実は高級シルク生地を見に行きましたが、驚いたことに無地ばかり。あれでは、型に凝ったイブニング・ドレスくらいしかできません。かえって、和装生地の友禅模様のほうが、ジムのお姉さん達には派手でいいのではないかと思います。

先刻、黒田嬢(西山夫人)に電話しました。26日に出発が迫っているとのことで、是非シカゴに行くつもり、と言っておられました。二人の幼子同道ですから、大変な苦勞と思われます。よく助けてあげて下さい。それから一つ頼まれたこと。ニューヨークのお姉さんの所の電話番号を貴女に知らせてあるとのことですが、貴女の番号が分からないので、お姉さんに知らせておいて、とのこと。West Columbia の今度の電話番号は、私も知らせてもらってないので、教えてあげられませんでした。

ジムと貴女へのお土産は何にしましょうか？その他、注文があったら、お知らせ下さい。

早くジムとあなたに会って心ゆくまで話したいことは、5月末に知らされた養子の件です。二人ともよく落ち着いて、外的な圧力などで事を決めてしまわないように。どこまでも急がないことだと思います。

これから、世田谷本局へ、速達便で出しに行きます。]

the ticket two weeks before the August 15 departure date. My travel agent here will take care of the visa and the Yen-Dollar exchange matters. All I need to think about is my carry-on luggage and the gifts to take along. I went out to shop for the select silk fabric the other day. To my consternation, it comes only in a solid color. I was looking for a silk fabric with elaborate, colorful patterns. Maybe I should look for the traditional Japanese 'yūzen' fabric for Jim's sisters, instead. I'm not sure, though.

I just talked to Mrs. Nishiyama. She is scheduled to leave on July 26th. She says she'll definitely visit you in Chicago. It will be a little difficult to get around with two children. Be good to her. By the way, I could not give her your phone number because I don't have your new one at West Columbia. She said that you have the phone number of her sister who lives in New York, but that her sister does not have yours. She wants you to call her sister and leave your phone number with her.

What shall I bring to Jim, and you? Other than the gifts, if you can think of anything else that I can bring with me, let me know.

I am now dying to discuss with you both, thoroughly, the adoption issue, of which you spoke in your letter back in May. Please don't rush it. Keep the whole thing low key. Please don't let any outside pressure affect your decision.

I am taking this letter to the Setagaya Main Post Office to mail it by express. >

我が母は、この後8月半ばから9月半ばまで、シカゴの最も暑い時期に私たちを訪問しました。母が来る直前に、親友クロ(母の文中では、西山夫人又は彼女の旧姓の黒田さん)がニューヨーク在の姉上を短期訪問しておりましたが、合間に、お子さん二人を姉上に預けて、シカゴまでジムと私に会いにきてくれました。

ジムと私の一人息子クリストファー養子の件は、母が来る少し前から動き出しており、彼女の訪問中に一度、カトリック慈善協会の担当ソーシャル・ワーカーが我らを訪問した時は、母も面会しております。

My mother visited us soon after the letter above, between mid-August and mid-September, during the hottest months in Chicago. Just before my mother arrived, my best friend Kuro (Mrs. Nishiyama in my mother's letters), who was visiting her sister in New York with two children, came to see us in Chicago, sans kids.

Adoption of our son Christopher had been in progress prior to my mother's arrival. One day during her stay, a social worker, who was assigned to our case from Catholic Charities of Chicago, visited us for an interview. My mother met this social worker, too.

Notes from Ryoko Walnut:

"My Life in the U.S."とでも言うべきこのブログは、次の一章で終了とし、続いてジムと私のナンバー・ワンの息子クリストファー養子の顛末を書いて行きたいと思っています。

I intend to finish this blog, "My Life in the U.S.," with one additional chapter. I will then start a new story about the adoption of our son Christopher.

< End of Chapter 29 – Part 2 >